



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

*"Formamos seres humanos para una cultura de Paz"*

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas

ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS POR  
JOSÉ MIGUEL PALLARÉS EN LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA  
"TWILIGHT" DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PRESENTADA POR:

ANDREA CRISTINA MUÑOZ VELAZCO

LIMA, PERÚ

2016

**ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS POR  
JOSÉ MIGUEL PALLARÉS EN LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA  
“TWILIGHT” DEL INGLÉS AL ESPAÑOL**

## **MIEMBROS DEL JURADO Y ASESOR**

### **PRESIDENTE DEL JURADO:**

Lic. Jean-Norbert Podleskis

### **MIEMBROS DEL JURADO:**

Mag. Ofelia Roque Paredes

Lic. Esther Alicia Oliveros Bustamante

### **ASESOR:**

Dra. María Serena Villanelo Ninapaytan

## **DEDICATORIA**

Dedico el presente trabajo a Dios, a mis padres y a todos mis profesores.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco a todas las personas que confiaron en mí y me acompañaron durante el transcurso de la elaboración del presente trabajo. Muchas gracias por su paciencia y comprensión.

## ÍNDICE

	<b>Páginas</b>
<b>TÍTULO</b>	ii
Miembros del jurado y Asesor	iii
<b>RESUMEN</b>	x
<b>ABSTRACT</b>	xi
<b>INTRODUCCIÓN</b>	xii

### **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

1.1. Descripción de la realidad problemática	1
1.2. Formulación del problema	2
1.2.1. Problema general	2
1.2.2. Problemas específicos	3
1.3. Objetivos de la investigación	3
1.3.1. Objetivo general	3

1.3.2. Objetivos específicos	4
1.4. Justificación de la investigación	4
1.5. Limitaciones de la investigación	5
1.6. Viabilidad de la investigación	5

## **CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO**

2.1. Antecedentes de la investigación	6
2.2. Bases teóricas	18
2.2.1. La Comunicación	18
2.2.2. La Traducción	19
2.2.2.1. Clasificación de la Traducción	20
2.2.3. El Proceso Traductor	22
2.2.4. Técnicas de traducción	25
2.2.4.1. Técnicas de traducción según Hurtado y Molina	26
2.2.5. Los géneros literarios	28
2.2.6. Género narrativo	30
2.2.7. La novela	31
2.2.8. La traducción de textos literarios	32
2.2.9. Crítica de traducción	33
2.2.9.1. Naturaleza de la crítica de traducción	34
2.2.9.1.1. Contenido semántico	34
2.2.9.1.2. Contenido pragmático	35
2.2.9.1.3. Estructura de superficie	35
2.2.9.2. Propósitos de la crítica de traducción	36

2.2.9.3. Límites de la crítica de Traducción	36
2.3. Definiciones conceptuales	37
2.4. Formulación de hipótesis	39
2.4.1. Hipótesis general	39
2.4.2. Hipótesis específicas	39
2.4.3. Variables	40

### **CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO**

3.1. Diseño de la investigación	41
3.2. Corpus genérico y corpus específico	41
3.3. Análisis extratextual del Corpus	42
3.3.1. La novela <i>Twilight</i>	42
3.3.1.1. Argumento	42
3.3.1.2. Datos básicos de la novela	43
3.3.2. Biografía de Stephenie Meyer, la autora	43
3.3.3. Breve biografía de José Miguel Pallarés, traductor de la novela <i>Twilight</i>	45
3.4. Operacionalización de las variables	45
3.5. Técnicas de recolección de datos	46
3.6. Técnicas para procesamiento de información	46

### **CAPÍTULO IV: RESULTADOS**

4.1. Tablas y figuras	47
-----------------------	----



4.2. Interpretación de los resultados	48
---------------------------------------	----

## **CAPÍTULO V: DISCUSIÓN, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

5.1. Discusión	50
5.2. Conclusiones	51
5.3. Recomendaciones	52

## **FUENTES DE INFORMACIÓN**

• Referencias bibliográficas	54
• Tesis	55
• Referencias electrónicas	56

## **ANEXOS**

<b>Anexo 1.</b>	Matriz de consistencia
<b>Anexo 2.</b>	Corpus en inglés
<b>Anexo 3.</b>	Corpus en español
<b>Anexo 4.</b>	Cuadro de análisis de corpus

## RESUMEN

**Objetivo.** Identificar si se han empleado de manera adecuada las técnicas de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés.

**Métodos y materiales.** Investigación descriptiva. El corpus genérico fue la novela *Twilight* en su versión en inglés y en español. El corpus específico abarcó quince muestras representativas. Se empleó la estadística descriptiva. Datos fueron procesados en paquete estadístico SPSS versión 23.

**Conclusiones.** Se llegó a las siguientes conclusiones: - La adaptación no fue empleada adecuadamente. - La transposición no fue utilizada correctamente. - El empleo de la modulación fue erróneo. - El empleo de la compensación fue el equivocado.

**Recomendaciones:** Se sugiere: - Realizar una lectura previa de la obra para comprender el sentido. - Tener cuidado en qué quiere expresar el TO y buscar cómo plasmarlo en la LM sin cambiarlo. - Prestar mayor atención en el cumplimiento de los criterios de inteligibilidad y fidelidad. – Estudiar con minuciosidad la traducción de este tipo de novelas por la falta de estudios previos.

**Palabras Claves:** Traductor, competencia, egresados.

## ABSTRACT

**Objective.** Identify whether José Miguel Pallarés has properly used translation techniques in the Spanish version of the novel «Twilight». **Methods and materials.** Descriptive research. The generic corpus was the English and Spanish versions of the novel «Twilight». The specific corpus included 15 representative samples. Descriptive statistics was used Data were processed in version 23 SPSS statistical package. **Conclusions.** It turned out that: - Adaptation was not used properly. – Transposition was not used correctly. – The use of modulation was wrong. – There was a mistake in the use of the compensation technique. **Recommendations.** We suggest to: - Read before translation in order for sense comprehension. – Be careful about the real meaning of the original text and find out how to translate it without changing it. – Text intelligibility and loyalty should be a must. – Be meticulous about the study this kind of novels translations, because there are not previous researches.

**Key words:** Translator, competence, graduates.

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación nació de la interrogante: ¿se han empleado de manera adecuada las técnicas de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés?, centrándonos más si se han empleado adecuadamente las técnicas de adaptación, transposición, modulación y compensación en dicha novela.

Para poder resolver estas interrogantes hemos recurrido a investigaciones anteriores, tales como la realizada por Fonseca, G. (2000) titulada «Análisis Contrastivo y propuesta de Traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento *The Happy Prince* de Oscar Wilde» cuyo propósito fue demostrar que los errores de sentido y estilo encontrados en el TM se solucionaron con una buena comprensión del texto, un previo análisis inter e intralingüístico del texto que se iba a traducir y con la ayuda de diccionarios monolingües.

O la de Beteta, M. (2012) titulada «Análisis estético-literario de la obra *The Fall of the House of Usher* de Edgar Allan Poe, tanto en su versión original como en las traducciones de Julio Cortázar y Ricardo Silva- Santisteban». El propósito de la investigación fue el de demostrar en qué medida las traducciones respectivas de la obra *The Fall of the House of Usher* del inglés al español reflejaban las características literarias de la obra original considerando la cultura del autor, la época y el estilo. Asimismo, se buscó analizar en forma de comparación las traducciones de Julio Cortázar y Ricardo Silva-Santisteban para determinar cuál de las versiones conservaba una fidelidad integral o parcial del mensaje contenido en el texto original. Finalmente, la investigadora concluyó que la traducción realizada por Julio Cortázar tuvo una fidelidad parcial, mientras que en la traducción realizada por Ricardo Silva-Santisteban presentó una fidelidad integral.

Sin embargo, como se pudo observar, las investigaciones anteriores trataron sobre errores en la traducción en general pero no se enfocaron en lo que son los errores en el uso de las técnicas de traducción en novelas. Es por esto que decidimos realizar una investigación más a profundidad para encontrar respuesta a nuestras interrogantes.

Hemos seleccionado la novela *Twilight* ya que fue, desde un inicio, una novela con bastante acogida entre los jóvenes. Lastimosamente, al realizar la lectura en su versión en español, nos dimos cuenta que varios fragmentos no contenían el sentido del TO, por lo que decidimos hacer la presente investigación.

El objetivo del presente trabajo fue el de identificar si se han empleado de manera adecuada las técnicas de traducción, sobre todo la adaptación y modulación, en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés.

Hemos realizado un análisis de los tres primeros capítulos del texto origen y del texto meta para demostrar que las técnicas de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés han sido empleadas de manera errónea.

Para lo cual en el capítulo 1, titulado «Planteamiento del problema», hemos abordado la descripción de la realidad problemática, la formulación del problema general de investigación y de los problemas específicos, el objetivo general y los objetivos específicos, la justificación, las limitaciones y la viabilidad de la investigación.

En el capítulo 2, titulado «Marco Teórico», hemos explicado los antecedentes de nuestra investigación, expusimos nuestro marco teórico, definimos los términos más importantes y finalmente expusimos nuestra hipótesis general, nuestras hipótesis específicas y las variables.

En el capítulo 3, titulado «Diseño metodológico» hemos realizado el análisis del corpus. Hemos procedido a leer los tres primeros capítulos de ambas versiones del corpus genérico para extraer las muestras. Estas muestras fueron clasificadas basándose en la clasificación de las técnicas de traducción de Hurtado y Molina. Luego hemos pasado a discriminar entre todas las muestras y finalmente nos

hemos quedado con las muestras más representativas y que vayan de acorde con los objetivos de nuestra investigación. Los datos obtenidos en el corpus específico fueron sistematizados y presentados en una tabla de seis entradas donde fueron colocados la versión original, la técnica utilizada por el traductor que se ha podido evaluar basándonos en la literatura de Hurtado y Molina, una sugerencia de traducción hecha por nosotros, la técnica que se ha empleado para realizar dicha sugerencia, y un comentario por el cual se optó por modificar la traducción. Finalmente, las muestras y las técnicas de traducción utilizadas fueron analizadas mediante la estadística descriptiva y luego fueron presentadas en gráficos y porcentajes.

En el capítulo 4, titulado «Resultados», hemos realizado el análisis de los resultados obtenidos. Mediante el uso de la estadística descriptiva hemos procesado la información y los datos, así obtuvimos el porcentaje, los cuadros y gráficos que nos ayudaron a la elaboración de las conclusiones. Después de los gráficos, hemos pasado a realizar la interpretación de dichos resultados.

En el capítulo 5, titulado «Discusión, Conclusiones y Recomendaciones», hemos comentado, a manera de comparación, nuestros resultados; hemos expuesto nuestras conclusiones basándonos en los resultados obtenidos en el análisis realizado en el capítulo 4. Finalmente, hemos dado cuatro recomendaciones para que los errores observados en nuestra investigación no se repitan, y se mejore la calidad de traducciones al español de novelas con tanta acogida.

## **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

### **1.1. Descripción de la realidad problemática**

Desde hace un tiempo atrás, realizar una buena traducción literaria llegó a convertirse en un punto esencial en el mundo de la traducción ya que, debido a la globalización, casi todos los textos literarios han sido traducidos de su lengua origen a distintas lenguas. Sin embargo, la pregunta que siempre nos hemos hecho es « ¿qué es lo que hace que una traducción sea considerada como buena? ». Raders y Sevilla (1990) mencionaron que el traductor no sólo debe trasladar el sentido del texto en lengua origen, sino que tiene que «doblegarse ante la fidelidad de la forma del texto en lengua origen». Con esto se quiere decir que se debe ampliar la fidelidad a las normas de la lengua a la que se traduce el texto. Teniendo ya la respuesta a nuestra interrogante, se pudo decir que mantener la forma y el sentido del texto origen han sido elementos esenciales para el arte de la traducción literaria, y que una buena traducción literaria ha sido el puente de una buena comunicación entre el autor del texto origen y el público lector.



Para hacer una buena traducción se tiene un promedio de dieciocho técnicas entre las que se encuentran la adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición, variación. Nuestra investigación fue significativa ya que permitió analizar el empleo correcto de las técnicas antes mencionadas, sobre todo en traducciones al español de textos literarios.

En nuestro caso, hemos hablado de un tipo de texto literario de alta complejidad: la novela. Nos hemos enfocado en la novela *Twilight*, *best-seller* escrito por Stephenie Meyer, donde hemos podido encontrar como situación problemática el mal empleo de las técnicas de traducción que llegan a afectar el sentido del texto en español. Hemos querido solucionar esta problemática identificando, basándonos en la literatura, cuáles han sido las técnicas mal empleadas y proponiendo nuestra propia traducción a ciertos fragmentos afectados.

## **1.2. Formulación del problema**

### **1.2.1. Problema general**

- ¿Se han empleado de manera adecuada las técnicas de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés?

### **1.2.2. Problemas específicos**

- ¿Se ha empleado de manera adecuada la adaptación como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés?
- ¿Se ha empleado de manera adecuada la modulación como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés?
- ¿Se ha empleado de manera adecuada la transposición como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés?
- ¿Se ha empleado de manera adecuada la compensación como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés?

### **1.3. Objetivos de la investigación**

#### **1.3.1. Objetivo general**

- Identificar si se han empleado de manera adecuada las técnicas de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés.

### **1.3.2. Objetivos específicos**

- Determinar si se ha empleado de manera adecuada la adaptación como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés.
- Definir si se ha empleado de manera adecuada la modulación como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés.
- Indicar si se ha empleado de manera adecuada la transposición como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés.
- Establecer si se ha empleado de manera adecuada la compensación como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés.

### **1.4. Justificación de la investigación**

Si bien es cierto, el número de personas que leen libros en formato físico se ha visto reducida en gran medida, han existido muchas novelas y obras que han tenido gran acogida entre los jóvenes y no tan jóvenes a nivel mundial. Un ejemplo claro de dichas novelas ha sido la saga *Twilight* escrita por Stephenie Meyer. «Crepúsculo», la traducción al español de esta primera novela realizada por José Miguel Pallarés, tuvo igual o mayor acogida entre los hispanohablantes; sin

embargo, presentó errores sobre todo en el uso de las técnicas de traducción, que afectaron de una u otra manera el sentido del texto.

La presente investigación permitió mejorar la traducción de esta novela, conocer el sentido real de ciertos fragmentos que hemos profundizado en esta investigación y exigir un mayor cuidado en las futuras traducciones por parte de las editoriales.

### **1.5. Limitaciones de la investigación**

No tuvimos ninguna limitación para la realización de la presente investigación.

### **1.6. Viabilidad de la investigación**

El presente trabajo fue viable ya que tuvimos fácil acceso a las fuentes de consulta necesarias, contamos con el apoyo de un estadista, tuvimos los recursos económicos necesario y se nos proporcionó el material bibliográfico para poder realizar la investigación.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

### 2.1. Antecedentes de la Investigación

1. Del Olmo, L. (2015) realizó la investigación «La traducción al español del *Black American English* en la novela *A Confederacy of Dunces* (1980)». El propósito de la investigación fue el de conocer y profundizar el tipo de variedad dialectal del inglés norteamericano; conocer su origen e historia; y poder realizar una lectura, así como también un análisis de las técnicas de traducción empleadas, de una novela en lengua inglesa con variedades dialectales. Finalmente, la investigadora concluyó que:
  - Los traductores de la novela utilizaron un registro coloquial y a veces, con menor frecuencia, emplearon frases de otras variedades del español de América.
  - Los traductores no optaron por la localización del lenguaje.

- Se hubiese podido mejorar la traducción mediante un mayor uso idiomático de la lengua.
  - Los traductores pudieron alejarse del plano léxico e ir al plano semántico.
2. Fusellas, I. (2015) realizó la investigación «Análisis de la traducción de la novela *The name of the wind*». Los propósitos de la investigación fueron el hacer constancia de las técnicas de traducción utilizadas por la traductora y el determinar si esta traducción ha sido la correcta dando una justificación. Finalmente, el investigador concluyó que:
- La estructura externa del TO fue distinta a la del TM, más que todo por la organización de los párrafos.
  - La versión traducida puede ser mejorable debido a que se encontró varios errores en la traducción causados por la mala comprensión o por falta de revisión.
3. Gil, L. (2013) realizó la investigación «Técnicas de Traducción más empleadas para la traducción del inglés al castellano de documentos jurídicos en alumnos del VI al X ciclo de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte en la actualidad». El propósito de la investigación fue el evaluar el uso de las técnicas de traducción por parte de los alumnos de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo. Finalmente, el investigador concluyó que:

- Los alumnos del VI al X ciclo de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte no emplearon ninguna técnica de traducción para la traducción de documentos jurídicos.
  - Más del 50% de los alumnos encuestados aseguraron no haber recibido una formación sobre el tema de «Técnicas de Traducción» durante su vida universitaria.
  - La mayor parte de traducciones fueron hechas de manera literal.
4. Arréstegui, K. (2012) realizó la investigación «Derivación apreciativa en “La casa de cartón” de Martín Adán: Crítica a la versión francesa de Claude Couffon». El propósito de la investigación fue de determinar si las estrategias utilizadas por el traductor Claude Couffon fueron las apropiadas para solucionar los problemas de derivación apreciativa en la versión francesa de la obra «La casa de Cartón». Finalmente el investigador concluyó que:
- A pesar de los logros encontrados en la traducción de Claude Couffon, se encontraron problemas derivados de los sufijos diminutivos, aumentativos y despectivos.
5. Beteta, M. (2012) realizó la investigación «Análisis estético-literario de la obra *The Fall of the House of Usher* de Edgar Allan Poe, tanto en su versión original como en las traducciones de Julio Cortázar y Ricardo Silva-

Santisteban». El propósito de la investigación fue el de demostrar en qué medida las traducciones respectivas de la obra *The Fall of the House of Usher* del inglés al español reflejaron las características literarias de la obra original considerando la cultura del autor, la época y el estilo. Asimismo, se buscó analizar en forma de comparación las traducciones de Julio Cortázar y Ricardo Silva-Santisteban para determinar cuál de las versiones conservó una fidelidad integral o parcial del mensaje contenido en el texto original. Finalmente, la investigadora concluyó que:

- Las características literarias de la obra original se reflejaron en las traducciones respectivas, considerando el contexto sociocultural del autor seleccionado.
  - En la traducción realizada por Julio Cortázar existió una fidelidad parcial, mientras que en la traducción realizada por Ricardo Silva-Santisteban existió una fidelidad integral.
  - La formación del autor y de los traductores pudo influir en el estilo de escribir y en el uso de técnicas literarias propias de cada traductor.
6. Hidalgo, A. (2012) realizó la investigación titulada «Principales errores de traducción en la Página Web de la ONG APRODE PERÚ traducida al inglés (Publicación 2010)». El propósito de la investigación fue el de identificar los errores de traducción de tipo lingüístico, pragmático y cultural encontrados con mayor frecuencia en la traducción inversa de la página web de la ONG



APRODE PERÚ. Asimismo, fue el de determinar el número de errores de traducción presentes en el texto meta (TM) según los diferentes tipos, y el de determinar si los errores pragmáticos afectaron la comprensión de la página web de la ONG APRODE PERÚ. Finalmente, la investigadora concluyó que:

- Al realizar una comparación entre el texto origen (TO) y el TM, se encontró una gran cantidad de errores pragmáticos, entre ellos la adición y la supresión injustificada.
  - Los errores pragmáticos afectaron la comprensión de la página web de la ONG APRODE PERÚ ya que tergiversaron el sentido, ampliándolo o reduciéndolo, y en menor cantidad, alterándolo.
  - Debido a que la persona que tradujo la página web de la ONG APRODE PERÚ es una persona bilingüe nativa hablante de inglés, los errores lingüísticos en el TM fueron mínimos.
7. Torres, V. (2012) realizó la investigación «Errores en la Traducción Inversa de sitios web vinculados al turismo-Caso Hotel Monasterio-Cusco». El propósito de la investigación fue el de determinar la principal deficiencia en los saberes del traductor que causa los errores en la traducción al inglés del sitio web del Hotel Monasterio del Cusco; dichos errores pudieron tener su causal en la falta del saber elocucional, del saber idiomático y del saber expresivo. Asimismo, se buscó demostrar que los errores en la traducción al inglés del sitio web del Hotel Monasterio del Cusco se debieron a errores de

interpretación y reproducción de lo designado, como también a errores propios del autor del texto. Finalmente, la investigadora concluyó que:

- Se evidenciaron errores de contrasentido que conllevaron a traicionar el pensamiento el autor, brindando una información incongruente debido al error de reproducción de lo designado.
  - Asimismo, se encontró la falta del saber idiomático debido a errores lingüísticos evidenciados en expresiones incorrectas idiomáticamente.
  - Por otro lado, se encontraron faltas en el saber expresivo debido a errores por falsos amigos que derivaron en expresiones incongruentes.
  - En algunos casos, las muestras analizadas demostraron faltas en más de un saber.
8. Reto, M. y Yerrén, M. (2011) realizaron la investigación titulada «Análisis Comparativo Pragmalingüístico y Técnicas de Traducción en la Traducción de una Obra de Medicina Natural». El propósito de esta investigación fue el de comprobar que el análisis comparativo pragmático influye en la selección de las técnicas de traducción utilizadas en la versión en inglés de la obra «Guía Moderna de Medicina Natural Tomo I». Además, quisieron resaltar que el calco fue la técnica de traducción más empleada en la traducción de textos técnico-científicos, y quisieron comprobar que la

técnica de adaptación no fue empleada en la traducción de este tipo de textos. Finalmente, las investigadoras concluyeron que:

- Se encontró una gran cantidad de errores pragmáticos al realizar una comparación con el TO.
  - Los errores pragmáticos fueron los más graves ya que afectaron la funcionalidad de la traducción.
  - La técnica del calco fue la más utilizada en la traducción de las 106 páginas del III capítulo de la obra «Guía Moderna de Medicina Natural Tomo I» debido a que se presentaron palabras en latín con sintagmas similares al castellano.
  - La técnica de adaptación no llegó a ser utilizada ya que esto se aplicó mayormente a la traducción de textos literarios.
9. Villanueva, I. (2011) realizó la investigación «Estudio de cuatro traducciones al español del cuento *The Happy Prince* de Oscar Wilde. Análisis de la construcción de género abyecta y propuesta de traducción *queer*». El propósito de la investigación fue el de identificar en qué medida la construcción de género abyecta del cuento *The Happy Prince* de Oscar Wilde ha sido heteronormalizada en las versiones de otros traductores, y de proponer procedimientos de traducción que permitan transmitir la

construcción de género abyecta del cuento *The Happy Prince* de Oscar Wilde. El investigador concluyó que:

- Del análisis interlingüístico bilingüe realizado se observaron dos focos de dificultad léxico-semánticos.
  - Se pudo apreciar que las cuatro traducciones del cuento *The Happy Prince* de Oscar Wilde presentaron un sesgo en relación a la construcción de género abyecta (estructuración discursiva que subvierte la matriz heterosexual de manera explícita).
  - La heteronormalización del cuento se inició con el cambio del sexo del personaje principal Swallow, y dicho cambio se vio reafirmado por otros elementos de adecuación lingüística.
  - Mediante el empleo de una estrategia subversiva cuyo fin fue el de restablecer la construcción de género abyecta del cuento *The Happy Prince* en español se realizaron cambios léxicos con respecto al texto final.
10. Luis, J. (2009) realizó la investigación «Las traducciones de letras de canciones: Bob Dylan en España (1971-2006)». El propósito fue el de definir si la traducción literal como técnica de traducción se aplicó en todas las traducciones escritas de las canciones de Bob Dylan. Finalmente, la investigadora concluyó que:

- Aparte de la traducción literal, se emplearon también otras técnicas de traducción.
  - Más de la mitad de traductores de las canciones de Bob Dylan emplearon técnicas de traducción diferentes a la traducción literal.
  - Las traducciones de esta investigación se adhirieron extraordinariamente al polo de la adecuación, a diferencia de lo que sucede en otro tipo de textos comúnmente concebidos y recibidos como traducciones (novelas, libros de poemas, libros técnicos, artículos de periódico, etc.).
11. Gil, A. (2008) realizó la investigación «Procedimientos, Técnicas, estrategias: Operadores del Proceso Traductor». El propósito fue estudiar los patrones en los que se ordenan las operaciones mentales que realiza el traductor durante el proceso de transferencia de una lengua a otra. Finalmente, la investigadora concluyó que:
- A nivel terminológico, los operadores del proceso recibieron cinco denominaciones principales:
    - Procedimientos técnicos de traducción o técnicas de traducción
    - Procesos de traducción o procesos estratégicos
    - Estrategias de traducción
    - Estrategias de traducción vs. técnicas de traducción.
    - Otras denominaciones

- A nivel conceptual, se pudo observar que ha existido una confusión entre dos tipos de líneas metodológicas: la que tenía como estrategia a las operaciones que formaban parte del proceso de traducción, y la que tenía como estrategia a las operaciones que formaban parte del proceso de resolución de los problemas encontrados durante la traducción. La primera línea metodológica mencionada era más general e incluía todas las operaciones (mentales) realizadas por el traductor mientras traduce. La segunda, era más específica y solo se centraba en las operaciones (mentales) realizadas por el traductor frente a un problema durante la traducción.
  - En lo que corresponde al plano metodológico, el corpus estaba compuesto por diversos estudios, los cuales, a su vez, fueron divididos en dos grupos, basándose en la línea metodológica que seguían:
    - Los estudios que se basan en el producto: que incluyen a representantes de la estilística comparada y de la lingüística del texto.
    - Los estudios que se basan en el proceso: que incluyen a representantes de la psicolingüística, de la psicología cognitiva, y de los enfoques comunicativos del lenguaje.
12. Parra, S. (2005) realizó la investigación «La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito

profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación». El fin de la investigación fue el de saber a mayor detalle los distintos aspectos que la revisión de traducciones involucra. Además, se buscó saber cuál es la importancia de la revisión de las traducciones para la valoración de la calidad de la traducción; así como también, saber cuáles fueron los parámetros que utilizados con mayor frecuencia en la revisión. Asimismo, se buscó dar a conocer el interés que se tuvo por estudiar ciertos aspectos de la revisión de traducciones, particularmente, por la autorrevisión. Finalmente, se quiso elaborar un glosario que también contenga términos relativos a la revisión de traducciones. Partiendo de esta investigación, la investigadora concluyó que:

- Se cumplió el primer objetivo, el de conocer en mayor profundidad diversos aspectos relacionados con la revisión, mediante el análisis descriptivo, comparativo y crítico realizado.
- El poder saber la importancia de la revisión de las traducciones para poder valorar realmente la calidad con la que se ha realizado la traducción sólo llegó a ser parcial y provisional.
- Se pudo cumplir el objetivo de conocer los parámetros de revisión.
- En la formación de traductores, se vio que era mejor enseñar sólo los principios y parámetros de la revisión, así se podía fomentar que el estudiante realizara la autorrevisión con un método propio.

13. Fonseca, G. (2000) realizó la investigación «Análisis Contrastivo y propuesta de Traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento *The Happy Prince* de Oscar Wilde». El propósito de la investigación fue el de demostrar que los errores de sentido y estilo encontrados en el TM se solucionaron con una buena comprensión del texto, un previo análisis inter e intralingüístico del texto que se tradujo y con la ayuda de diccionarios monolingües. Finalmente, la investigadora concluyó que:

- La lectura profunda, un análisis previo del TO y el uso de diccionarios monolingües contribuyeron a eliminar errores en los TM.
- Muchos errores encontrados fueron causados por una mala comprensión del TO.
- Fue necesario verificar si la palabra encontrada en un diccionario bilingüe presentaba el mismo sentido del TO y si se adecuaba al contexto.
- En gran parte de las muestras analizadas se apreció que el traductor escogió la primera acepción del diccionario bilingüe, lo cual trajo problemas de sentido.
- Si existió oposición de géneros en el TO, se debió mantener esta oposición también en el TM.



- El uso de diccionarios monolingües debió ser una obligación, ya que éstos brindaban el verdadero significado de las palabras.

## **2.2. Bases teóricas**

### **2.2.1. La Comunicación**

La comunicación es un proceso en el que se emiten y reciben mensajes entre dos o más personas. Dichos mensajes tienen como propósito intercambiar información de algún tema en particular.

Por otro lado, se considera que el proceso comunicativo consiste en un grupo de actividades que se relacionan con este intercambio de información. Para este proceso es necesario tener al menos, un emisor y un receptor. El emisor es quien envía el mensaje con la información por medio de señales; cuando estas llegan al receptor, este las decodifica para poder interpretar el mensaje. Cabe resaltar que en el proceso comunicativo existe una «devolución» del mensaje; es decir que el receptor se convertirá en emisor y viceversa.

Si hablamos un poco más a profundidad acerca del proceso comunicativo, es necesario destacar que entre el emisor y el receptor existe un código y usan un canal o medio para transmitir el mensaje con la información. A los términos anteriores tenemos que agregar el de «ruido», que se utiliza cuando hay algún tipo de interferencia en la comunicación que hace difícil transmitir el mensaje.

Podemos distinguir dos tipos de comunicación: la comunicación verbal y la

comunicación no verbal. La comunicación verbal, oral o escrita, utiliza la palabra como medio para transmitir un mensaje. La comunicación no verbal abarca todo lo demás como: tono de voz, movimientos, etc. (Gómez, 1995/1996).

### **2.2.2. La traducción**

Hurtado Albir (2001:25) afirma que: «La Traducción es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso.» En cambio, la misma autora (2001:25) define que: «La Traductología es la disciplina que estudia la traducción; se trata de un *saber sobre* la práctica traductora. Es una disciplina científica que necesita entablar relaciones con otras muchas disciplinas.»

Vinay y Darbelnet (citados por Hurtado, 2001) consideran que la traducción es pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad; teniendo en cuenta sólo los elementos lingüísticos y situando la traducción en el plano de la lengua.

Hatim y Mason (1990/1995:13) plantean que «la traducción es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social», definiéndola así como un acto comunicativo.

El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española define al verbo «traducir» (del latín *traducere*) como «hacer pasar de un lugar a otro», podemos entender que «traducción» es la acción y, a la vez, el efecto de «traducir» (Torre, 1994).

El término «traducción» (del latín *transductio*) podría definirse según el concepto realizado por Hurtado (2001) como un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada, tomando así conceptos antes planteados por otros traductólogos.

Vázquez-Ayora señala que:

el procedimiento traductivo consiste en analizar la expresión del texto de Lengua Original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de Lengua Original en oraciones prenucleares equivalentes de Lengua Término y, finalmente, transformar estas estructuras de lengua Término en expresiones estilísticamente apropiadas (1977:50).

### **2.2.2.1. Clasificación de la traducción**

Hurtado (2001) clasifica los tipos de traducción de la siguiente manera:

**Método de traducción:** según el método traductor o manera en la que se traduce.

- Traducción comunicativa
- Traducción literal
- Traducción libre
- Traducción filológica

**Clases de traducción:** según la naturaleza del proceso traductor, en qué dirección se produce.

- Traducción natural
- Traducción profesional

- Aprendizaje de la traducción profesional
- Traducción pedagógica
- Traducción interiorizada
- Traducción explicativa
- Traducción directa
- Traducción inversa

**Tipos de traducción:** según el ámbito socioprofesional.

- Traducción técnica
- Traducción jurídica
- Traducción económica
- Traducción administrativa
- Traducción religiosa
- Traducción literaria
- Traducción publicitaria
- Traducción periodística
- Interpretación de conferencia
- Interpretación social
- Interpretación de tribunales

**Modalidades de traducción:** según el modo traductor.

- Traducción escrita
- Traducción a la vista
- Interpretación simultánea
- Interpretación consecutiva

- Interpretación de enlace
- Susurrado
- Doblaje
- Voces superpuestas
- Subtitulación
- Traducción de programas informáticos
- Traducción de productos informáticos multimedia
- Traducción de canciones
- Supratitulación musical
- Traducción icónico-gráfica

### **2.2.3. El Proceso Traductor**

Hatim y Mason (1990/1995) definieron a la traducción como un acto comunicativo, cabe agregar que este puede llegar a convertirse en una situación muy complicada.

Según Hurtado (2001:312): «el proceso de traducción se refiere a los aspectos que rodean el acto comunicativo (la traducción) y de este modo, se exponen los actantes que intervienen.» En esta definición cabe mencionar que los actantes mencionados líneas arriba son el emisor del texto origen y el receptor de la traducción al texto meta.

Eugene Nida (1964), identifica tres fases del proceso traductor: análisis, transferencia y síntesis. El análisis consiste en observar y delimitar el tipo de texto que es el texto origen. La transferencia abarca el análisis del contenido y el

empleo de técnicas de traducción para modificar algunas estructuras. Para culminar, en la síntesis se determina el estilo de la traducción y se efectúan ciertos cambios para tener una traducción pulida.

Vázquez Ayora (1977) propone que el proceso traductor consiste en tres etapas: «El procedimiento traductivo consiste en analizar la expresión del texto en LO en oraciones prenucleares, trasladar estas oraciones prenucleares de LO en oraciones prenucleares de LM, y finalmente transformar estas estructuras en LM en expresiones estilísticamente aprobadas.»

Finalmente, el modelo de la École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs (ESIT) (1994), realizado principalmente por Seleskovitch, Lederer y Delisle resalta la importancia del contexto lingüístico y extralingüístico. Además, este modelo presenta cuatro fases: la comprensión, la desverbalización, la reexpresión y la verificación.

### **La comprensión**

La comprensión es la etapa en la que se capta el sentido del texto y, según Seleskovitch y Lederer (1994), es una etapa muy compleja debido a que son necesarios complementos cognitivos que abarcan el bagaje cultural y el contexto cognitivo. Lederer (1994:212) señala que ambos «son tan indispensable para la interpretación de la cadena sonora o gráfica como el conocimiento lingüístico.» «El bagaje cognitivo abarca todo el saber del individuo adquirido a través de la experiencia personal, el lenguaje y la reflexión.»

Ambas autoras también remarcan el rol de la memoria inmediata, que retiene las palabras por unos breves momentos, y una memoria cognitiva que almacena los conocimientos del sujeto (Hurtado, 2001). El receptor complementa siempre el discurso formulado por el emisor con sus conocimientos. (Lederer, 1976). Cabe agregar que, si bien es cierto el traductor organiza la traducción basándose en los conocimientos compartidos con el receptor, es recomendable que este último presente un conocimiento extralingüístico mucho más amplio para que el texto sea mucho más provechoso para él. (Hurtado, 2001)

### **La desverbalización**

La desverbalización es la fase en la que, de acuerdo a Seleskovitch y Lederer (1995) se retiene el sentido, en forma no verbal, que rápidamente ha de encontrar su expresión en otra lengua. Es decir, es la fase que resulta de la comprensión del sentido pero con naturaleza no verbal. Asimismo, la desverbalización se inicia finalizando la fase de la comprensión y su análisis se realiza en conjunto con la comunicación. (Hurtado, 2001)

### **La reexpresión**

La reexpresión es la fase en la cual expresamos todo lo que se dice en el texto origen en la lengua de llegada. Para esto, el traductor debe tener conocimiento lingüístico y extralingüístico (contextos). Como lo expresa Seleskovitch (1976), la reexpresión moviliza todo el aparato cognitivo del sujeto, produciendo una asociación del saber lingüístico y extralingüístico. Además, es bueno resaltar que en la fase de reexpresión, la actividad cerebral se da espontáneamente.

## **La verificación**

La verificación es la última fase del proceso traductor propuesta por Delisle para el modelo de la ESIT. Esta fase trataría de la realización de un segundo análisis para verificar la exactitud de la traducción efectuada y así garantizar que la equivalencia encontrada expresa el sentido del texto original. (Hurtado, 2001)

### **2.2.4. Técnicas de traducción**

Vinay y Darbelnet (1958) denominaron a las técnicas de traducción como «procedimientos técnicos de traducción» (procédés techniques de la traduction) y las definen como los procesos que participan en la traducción. Los procedimientos de Vinay y Darbelnet se categorizan en tres planos lingüísticos: el léxico, el morfo-sintáctico y el semántico.

Vázquez-Ayora (1977), por el contrario, denomina a las técnicas de traducción: «procedimientos técnicos de ejecución estilística» y las define como herramientas lingüísticas que facilitan la traducción. Asimismo, incluye dos tipos fundamentales de traducción: la literal y la oblicua o dinámica.

Wotjak (1981) emplea el término técnicas de translación en la comunicación para referirse a las técnicas de traducción. Además, emplea los términos estrategia, regla y procedimiento como sinónimo de técnicas de translación.

Newmark (1987), al igual que Vinay y Darbelnet, utiliza el término procedimientos de traducción y marca la diferencia de los métodos de traducción.



Nida (1964:23) con el término técnicas de ajuste define a los procesos para producir equivalentes correctos.

Hurtado (2001) distingue entre estrategia y técnica de traducción. Para ella, la estrategia de traducción se emplea para resolver problemas a lo largo de la traducción; mientras que las técnicas se emplean durante la fijación del método traductor.

Finalmente, Hurtado y Molina (2001:113) definen a las técnicas de traducción como «procedimientos de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco etapas básicas:

1. afectan al resultado de la traducción
2. se catalogan en comparación con el original
3. se refieren a microunidades textuales
4. tienen un carácter discursivo y contextual
5. son funcionales»

#### **2.2.4.1. Técnicas de traducción según Hurtado y Molina**

1. Adaptación: cambiar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos.

3. Amplificación: se introducen precisiones no formuladas en el texto original: paráfrasis explicativas o informaciones, etc.
4. Calco: se traduce una palabra o sintagma extranjero (léxico y estructural) de forma literal.
5. Compensación: se introduce alguna información o efecto estilístico en otro lugar del texto traducido ya que no ha podido ser situado en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
6. Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos.
7. Creación discursiva: se establece una breve equivalencia, inesperada fuera del contexto.
8. Descripción: se reemplaza un término por la descripción de su forma o función.
9. Elisión: no se formulan elementos de información presentes en el texto original.
10. Equivalente acuñado: se emplea un término o expresión reconocido (por diccionarios, etc.) como equivalente en la lengua meta.
11. Generalización: Se emplean términos neutros.

12. Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original (léxica y estructural) coincide con la aceptación de Vinay y Darbelnet.
13. Particularización: se utiliza un término más preciso o concreto.
14. Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
15. Sustitución: (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
16. Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
17. Transposición: se cambia la categoría gramatical.
18. Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística.

### **2.2.5. Los géneros literarios**

Estébanez (1999) define al género literario como la: «expresión con la que se denomina un modelo estructural que sirve como modelo de clasificación y agrupación de textos (atendiendo a las semejanzas de construcción, temática y modalidad de discurso literario) y como marco de referencia y expectativas para escritores y públicos»

En conclusión, podemos decir que los géneros literarios son las clases en las que se dividen los textos literarios. Vamos a presentar tres clases de géneros literarios, cada uno presenta rasgos característicos:

1. Género lírico: se emplea para expresar sentimientos. Normalmente se utiliza el verso.
  
2. Género narrativo: empleado para presentar historias. El narrador cuenta la historia y para esto utiliza la narración, la descripción, la exposición o la argumentación.
  
3. Género dramático: Este género es representado ante unos espectadores. No existe una narración de por medio.

Cada género literario está compuesto de subgéneros literarios.

a. Subgéneros dentro del Género lírico:

- i. Canción
- ii. Elegía
- iii. Oda
- iv. Sátira
- v. Égloga

b. Subgéneros dentro del Género narrativo:

- i. Cuento
- ii. Novela
- iii. Poema épico

iv. Cantar de gesta

v. Romance

c. Subgéneros dentro del Género dramático

i. Comedia

ii. Drama

iii. Tragedia

Otros subgéneros dramáticos: el auto sacramental, el entremés, el paso, el melodrama, etc.

#### **2.2.6. Género narrativo**

Báez (2010) define al género narrativo como la «modalidad discursiva que se utiliza para contar una historia, acontecimientos o hechos que le suceden a un personaje en tiempo y espacio determinado.»

Báez agrega que la narración trabaja en conjunto con otras modalidades discursivas, que son la descripción y el diálogo.

El mundo de la narración es un mundo ficticio creado a través del lenguaje. El género narrativo está compuesto de varios elementos característicos, entre ellos:

- El narrador: ente imaginario que cumple la función de relator de la historia; es el intermediario entre lo ficticio y lo real, entre el mundo que se está narrando y el lector.

- Los personajes: personas de ficción que forman parte de la historia narrada. Pueden ser personajes principales o protagonistas, antagonistas o personajes secundarios-ayudantes.
- El espacio: entorno donde se desarrollan los hechos del relato. El espacio puede ser físico (lugar donde suceden los acontecimientos), psicológico (atmósfera o ambiente en el cual los personajes se ven envueltos), o social (se refiere más al entorno cultural, económico o social donde se desarrolla la historia).
- El tiempo: su valor varía según sea real o imaginario. En el caso del tiempo imaginario, existe una ruptura con el tiempo cronológico, a diferencia del tiempo real.
- El argumento o asunto: es el conjunto de hechos que forman el resumen de la historia narrada.

### **2.2.7. La novela**

El término «novela» proviene del latín «novus», que significa «nuevo». El Diccionario de la Lengua Española (revisado el 22 de marzo de 2016) define a la novela como una obra literaria de ficción o mentira en cualquier materia, que presenta cierta extensión, y tiene precedente en la Antigüedad grecolatina y se desarrolla a partir de la Edad Moderna.

Sigarreta y Bustamante (1994) la definen como una ficción narrativa cuyas características principales son: que es extensa, compleja y que está escrita en

prosa. Además mencionan que en la novela se narran en prosa los sucesos imaginados y parecidos a la realidad, y que los elementos principales de la novela son: los personajes, la trama o acción, y el ambiente (lugar, época, tiempo, circunstancias).

#### **2.2.8. La traducción de textos literarios**

Si bien es cierto, toda traducción necesita de un excelente conocimiento de la LO y la LM, según la página web Sinjania, también se requiere de la comprensión del trasfondo cultural y del contexto propios en los que se han desarrollado tanto el TO como su traducción.

Pero si hablamos de la traducción literaria, surgen puntos importantes que diferencian el proceso traductor para este tipo de textos del proceso traductor para textos no literarios.

La primera preocupación es que, en la traducción literaria, la función de la lengua trasciende la mera comunicación. Es por eso que se dice que en la traducción del TO también es necesaria la creatividad literaria y tiene que tener muy en cuenta el contenido y la forma propios del texto literario original.

Otro punto importante es la diferencia entre el idioma del TO y del TM ya que esta distinción trae consigo diferencias culturales. Es por eso que la traducción de textos literarios se convierte en una tarea más compleja al dirigirse a otros contextos culturales.

Finalmente, otro punto importante son los problemas que los traductores tienen que enfrentar en la práctica, tales como:

- Las licencias literarias que algunos escritores se toman para romper reglas gramaticales.
- La creación de palabras o idiomas nuevos por parte de los escritores.
- La traducción de los nombres de los personajes, sobre todo cuando éstos reflejan algún aspecto de su personalidad.
- La dificultad de traducir los juegos de palabras.

### **2.2.9. Crítica de traducción**

Valero Garcés (citada por Valdivia, 2004) dice que:

«La crítica de traducción podría entenderse como el análisis objetivo sobre la calidad de los textos producidos, atendiendo tanto a los factores negativos como positivos. La crítica de traducción no implica elaborar un catálogo de errores» (p.66).

Para Valdivia (2004, p.67), una crítica de traducción es «un vínculo esencial entre la teoría y la práctica de la traducción». Es aquí donde tenemos que: «evaluar la traducción por su nivel de exactitud referencial y pragmática; y evaluar las razones que llevaron al traductor a cambiar el talante del texto.»



Por otro lado, Zierer (1979) brinda tres acepciones para el término «crítica de traducción»:

1. Apreciación de la calidad del TM, sobre todo a nivel de equivalencia semántica y pragmática con respecto al TO.
2. Apreciación del procedimiento que el traductor ha seguido al traducir un TO a la LM.
3. Elemento de la ciencia de la traducción dentro del cual se trata de:
  - a. Definir la naturaleza y los fines de la crítica de la traducción.
  - b. Plantear y, de ser posible, esclarecer los aspectos problemáticos de una crítica de la traducción.
  - c. Encontrar criterios válidos y procedimientos adecuados para una crítica de traducción en cuanto a sus fines.

#### **2.2.9.1. Naturaleza de la crítica de traducción**

Según Zierer, para realizar una buena crítica de traducción y explorar el grado en el que el texto se aproxima a su texto origen, se debe tener en cuenta ciertos aspectos, tales como:

##### **2.2.9.1.1. Contenido semántico**

Si se ha realizado la recodificación de la estructura semántica del TO sin perder información en el TM.

### **2.2.9.1.2. Contenido pragmático**

Si el efecto comunicativo en el lector es el mismo que el que el autor desea lograr en el texto origen, a pesar de que la estructura pragmática ha sido transcodificada y recodificada en la LM.

### **2.2.9.1.3. Estructura de superficie**

Tomando como base la distinción realizada por Wills, existen cuatro niveles en la apreciación crítica en este aspecto:

1. El nivel de la *langue*: se analiza el texto desde el punto de vista gramatical y se verifica alguna violación de las normas gramaticales en el TM.
2. El nivel de la realización de las normas de uso: se averigua si el TM presentaba construcciones sintagmáticas, léxicas o idiomáticas distintas a las normas de uso aceptadas.
3. El nivel de la realización de las normas de uso sociolingüísticamente relevantes: si el traductor ha realizado correctamente la transcodificación de la estructura pragmática sociolectal del TO para luego recodificarla en la LM.
4. El nivel del estilo individual: La creatividad lingüística del traductor juega un rol muy importante ya que se manifiesta en los cambios estilísticos presentes en el TM. Es aquí donde la crítica de traducción depende de las preferencias estilísticas del crítico en sí.

Una crítica de traducción consiste en explorar, evaluar y valorar qué factores influyeron en la decodificación del TO, la transcodificación y la recodificación de sus estructuras semánticas y pragmáticas en la LM. Estos factores pueden ser: tipo y clase de texto, características del traductor, condiciones en las que se realizó la traducción, procedimientos y técnicas empleados.

#### **2.2.9.2. Propósitos de la crítica de traducción**

Cabe resaltar que una crítica de traducción no busca desvalorizar el trabajo del traductor, sino más bien, se espera que una crítica de traducción sea constructiva, que se propongan alternativas estilísticas para obtener un mejor resultado. Se busca:

1. Mejorar la calidad de la traducción.
2. Ayudar a editoriales a que pongan en circulación traducciones de buena calidad.
3. Profundizar la comprensión de los diversos aspectos de la traducción.
4. Aportar ideas y criterios que sean de utilidad a la práctica y a la didáctica de la traducción.
5. Prevenir a los lectores de TM contra algún intento de manipulación.

#### **2.2.9.3. Límites de la crítica de traducción**

Una crítica de traducción está limitada en situaciones tales como:

- Cuando el texto meta es una adaptación del texto origen.
- Cuando la diferencia entre los fondos culturales y sociales del autor del texto origen, del traductor, y del crítico difieren notoriamente.
- Cuando no se sabe si la traducción ha sido hecha para determinada clase de lectores.
- La personalidad del traductor, reflejada en la traducción.

### **2.3. Definiciones conceptuales**

**Adaptación:** técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. (Hurtado, 2001)

**Ampliación lingüística:** técnica de traducción que consiste en añadir elementos lingüísticos. (Hurtado, 2001)

**Calco:** técnica de traducción que consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural. (Hurtado, 2001)

**Compensación:** técnica de traducción que consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original. (Hurtado, 2001)

**Construcción de género abyecta:** estructuración discursiva que subvierte la matriz heterosexual de manera explícita. (Villanueva, 2011)

**Elisión:** técnica de traducción que consiste en no formular elementos de información del texto de lengua original. (Hurtado, 2001)

**Modulación:** técnica de traducción que consiste en el cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. (Hurtado, 2001)

**Préstamo:** técnica de traducción que consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera). (Hurtado, 2001)

**Novela:** obra en prosa, de considerable extensión, en la que se describen acciones fingidas, caracteres, etc., imitando a los de la vida real. (Diccionario Enciclopédico Vox 1., 2009)

**Técnica de traducción:** procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. (Hurtado, 2001)

**Traducción literal:** traducción que sigue palabra por palabra el texto original. (Diccionario de la Lengua Española, consultado el 09 de marzo de 2016)

**Transposición:** técnica de traducción que consiste en cambiar la categoría gramatical. (Hurtado, 2001)

## **2.4. Formulación de hipótesis**

### **2.4.1. Hipótesis general**

- Las técnicas de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés han sido empleadas de manera errónea.

### **2.4.2. Hipótesis específicas**

- La adaptación como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés ha sido empleada erróneamente.
- La modulación como técnica de traducción en la versión al español de la novela «*Twilight*» de José Miguel Pallarés ha sido empleada de forma equivocada.
- La transposición como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés ha sido empleada de manera errónea.
- La compensación como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés ha sido empleada de forma equivocada.

### 2.4.3. Variables e indicadores

En la presente investigación hemos tenido como variable las técnicas de traducción. Asimismo, hemos tenido como indicadores las técnicas de adaptación, transposición, modulación y compensación.

<b>Variable</b>	<b>Indicadores</b>
Técnicas de traducción	Adaptación
	Modulación
	Transposición
	Compensación

## **CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO**

### **3.1. Diseño de la investigación**

El presente trabajo de investigación correspondió al tipo:

- Observacional y descriptivo. No se manipuló la variable y se detallaron los datos de la variable obtenida en el cuadro de análisis del corpus.

### **3.2. Corpus genérico y corpus específico**

#### **Corpus genérico**

El corpus genérico para la presente investigación estuvo constituido por la novela Twilight en su versión en inglés y en su versión en español.

#### **Corpus específico**

El corpus específico estuvo constituido por 15 muestras extraídas de los capítulos 1, 2 y 3 de la novela antes mencionada (en sus dos versiones).



### **3.3. Análisis extratextual del Corpus**

#### **3.3.1. La novela *Twilight***

La novela Crepúsculo o *Twilight* (su nombre en inglés) es el primer libro de la saga de ese mismo nombre. Entre los títulos de los otros libros de dicha saga podemos encontrar a: Luna nueva, Eclipse, y Amanecer. La novela Crepúsculo es, más que todo, una novela romántica protagonizada por vampiros, y está dirigida básicamente al público adolescente. Fue escrita por Stephenie Meyer y publicada en el año 2005.

##### **3.3.1.1. Argumento**

La novela empieza cuando una de las protagonistas, Bella Swan, se muda a Forks con Charlie, su padre, cuando ella sólo tenía 17 años. El primer día en el instituto, Bella conoce a Edward, quien le pareció un chico misterioso. Mientras avanza la trama, Bella descubre la verdad de Edward: él y su familia son vampiros, pero no beben sangre humana, sino la de animales. A Bella no le asusta su descubrimiento, es más, se enamora de Edward. Por su parte, Edward al inicio se siente atraído por la sangre de Bella, pero aun así inician una relación. Una mañana, Bella, Edward y la familia de éste, deciden ir al campo a jugar baseball. Durante el partido, aparecen James, Laurent y Victoria, tres vampiros «nómadas», que solo toman sangre humana. Al percatarse que Bella no era vampiro, estos últimos quisieron atacarla, pero Edward y su familia lograron sacarla a tiempo del lugar. Pero James y sus compañeros no desisten. Días después, James le tiende una trampa a Bella, haciendo que ella vaya a un estudio de ballet donde ella solía ir cuando era pequeña. En ese lugar, James la ataca. Empieza a golpearla y le

muerde en el antebrazo. Cuando Edward va a su rescate, tiene que absorber el veneno y así evitar que Bella se convierta en vampiro. Bella se salva, y días después de todo este incidente, llega el baile de fin de curso, al que fue acompañada de Edward. Mientras bailan, Bella admite querer convertirse en un vampiro como lo es Edward.

### **3.3.1.2. Datos básicos de la novela**

- El género literario que se empleó fue la novela romántica juvenil, utilizando también un poco de fantasía en el relato.
- Como se trata de una novela, la historia se expresa en prosa.
- Como acto de habla predominante, encontramos a la narración.
- El estilo de la novela es sencillo y fácil de entender.
- Los lugares donde se llevan a cabo los hechos son Forks, Port Ángeles, Olympia, Seattle y Phoenix.
- La época en la que se lleva a cabo la novela es actual.

### **3.3.2. Biografía de Stephenie Meyer, la autora**

La autora de la novela Crepúsculo, Stephenie Meyer, nació en Connecticut, pero creció en Phoenix junto con sus cinco hermanos. Estudió en el Instituto Chaparral

de Scottsdale, y en 1997 obtuvo la licenciatura en literatura inglesa en la Universidad Brigham Young (Utah).

El 2 de junio de 2003, según cuenta la autora, empezó a escribir la historia de un sueño que tuvo y no podía olvidarlo. Ese día dejó de lado su rol de ama de casa con tres pequeños y empezó a escribir en su computadora un borrador de lo que luego sería la novela *Twilight*. Después de tres meses pudo dar por terminada la novela y envió la historia a diversas editoriales. Después de un corto tiempo, firmó un contrato con la editorial Little Brown, quien se encargaría de su publicación en el año 2005. En los años que continuaron, Meyer escribió y se publicaron las tres secuelas de la saga: *New Moon* (*Luna nueva*, 2006), *Eclipse* (*Eclipse*, 2007) y *Breaking Dawn* (*Amanecer*, 2008),

En el año 2008, Meyer fue considerada dentro de las «100 personalidades más influyentes»; y en el año 2009, dentro de las «100 celebridades más poderosas del mundo».

Aparte de la saga Crepúsculo, Meyer escribió el relato *Prom Nights from Hell* (2007), la novela *The Host* (2008), *The Short Second Life Of Bree Tanner* (2010) y *La saga Crepúsculo: Guía oficial* (2010). Además escribió *Midnight Sun*, pero la dejó inconclusa.

### 3.3.3. Breve biografía de José Miguel Pallarés, traductor de la novela *Twilight*

José Miguel Pallarés nació en Zaragoza en el año 1966 y en la actualidad vive en Madrid. Podemos encontrar sus publicaciones dentro de los mundos del cómic y la literatura.

Hace 19 años empezó como escritor pero no siempre ha tenido éxito. Él considera haber escrito casi todos los géneros menos el pornográfico y la novela rosa.

Ha trabajado como traductor para distintas editoriales y ha sido coeditor de *Artifex Serie Minor*. Asimismo, ha colaborado en las revistas *Empresarios*, *Gigamesh*, *Stalker*, *Ad Adstra* y *THE DREAMERS*, y ha asesorado en la sección de artículos *FinFanZine*.

José Miguel Pallarés utiliza todos los recursos narrativos que considere pertinentes ya que, si «*se debe contar una historia, hay que contarla bien*».

### 3.4. Operacionalización de variables

Variable	Indicadores
Técnicas de traducción	Adaptación
	Modulación
	Transposición
	Compensación

### **3.5. Técnicas para la recolección de datos**

Para recolectar el corpus específico, en primer lugar hemos realizado un análisis de la literatura para poder situarnos en el contexto adecuado. Como segundo paso, hemos procedido a leer los tres primeros capítulos de ambas versiones del corpus genérico para extraer las muestras. Estas muestras fueron clasificadas basándose en la clasificación de las técnicas de traducción de Hurtado y Molina. Luego hemos discriminado entre todas las muestras y finalmente nos hemos quedado con las muestras más representativas y que estén de acorde con los objetivos de nuestra investigación.

### **3.6. Técnicas para el procesamiento y análisis de los datos**

Los datos obtenidos en el corpus específico fueron sistematizados y presentados en una tabla de seis entradas donde se colocaron la versión original, la técnica utilizada por el traductor que evaluamos basándonos en la literatura de Hurtado y Molina, una sugerencia de traducción hecha por nosotros, la técnica que se ha empleado para realizar dicha sugerencia, y un comentario por el cual optamos por modificar la traducción. Finalmente, las muestras utilizadas y las técnicas de traducción utilizadas fueron analizadas mediante la estadística descriptiva (empleando el software estadístico IBM Statistics SPSS Versión 23) y luego fueron presentadas en gráficos y porcentajes.

## CAPÍTULO IV: RESULTADOS

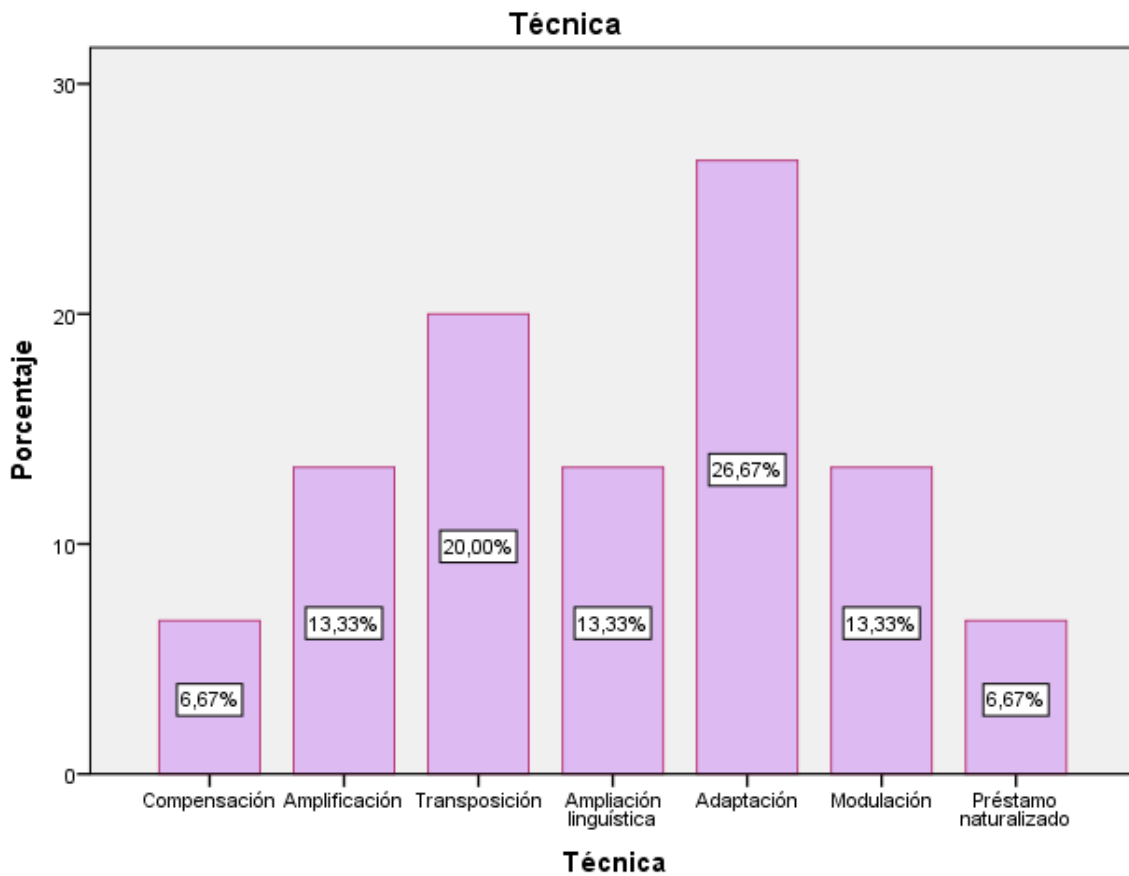
### 4.1. Tablas y figuras

Las técnicas de traducción de adaptación, ampliación lingüística, amplificación, compensación, modulación, préstamo naturalizado y transposición.

**Tabla 1.** Cuadro de datos procesados

<b>Técnicas de traducción</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Compensación	1	6,7
Amplificación	2	13,3
Transposición	3	20,0
Ampliación lingüística	2	13,3
Adaptación	4	26,7
Modulación	2	13,3
Préstamo naturalizado	1	6,7
Total	15	100,0

**Gráfico 1.** Tabla con el porcentaje de error por cada técnica de traducción



#### 4.2. Interpretación de resultados

De las quince muestras seleccionadas pudimos observar errores en el uso de siete técnicas de traducción: adaptación, transposición, modulación, amplificación, ampliación lingüística, compensación y préstamo naturalizado. Hemos realizado un conteo de las técnicas que más se repitieron y las que menos se repitieron, y se empleó la estadística descriptiva para poder obtener porcentajes de un total del 100% de muestras seleccionadas para la presente investigación.

Los errores más frecuentes aparecieron en el empleo de la técnica de adaptación. Hemos podido apreciar que se ha repetido cuatro veces el error en el uso de esta

técnica, equivalente a un 26.7% del porcentaje total de errores, obteniendo el porcentaje más alto. De esta manera se comprobó nuestra primera hipótesis específica.

El segundo error más frecuente se presentó en el empleo de la técnica de transposición. El presente error apareció en tres de las muestras, alcanzando un equivalente a un 20.0% del porcentaje total de errores. Como podemos observar, se ha comprobado nuestra tercera hipótesis específica.

Los siguientes tres errores más frecuentes se presentaron en el empleo de las técnicas de modulación, amplificación y ampliación lingüística. En cuanto a estas tres técnicas de traducción hemos podido observar que han tenido un porcentaje relativamente alto, con 2 errores en el número total de muestras (por cada técnica), equivalentes a un 13.33% del porcentaje total de errores por cada una. De esta manera se comprobó nuestra segunda hipótesis específica.

Las técnicas con menor frecuencia de error dentro de las muestras analizadas fueron la compensación y el préstamo naturalizado. Cada una de estas técnicas aparecieron una vez dentro del total de muestras, equivalentes al 6.7% del porcentaje total de errores por cada técnica de traducción. Comprobamos así nuestra cuarta hipótesis específica.



## **CAPÍTULO V: DISCUSIÓN, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **5.1. Discusión**

- En nuestra investigación, el empleo de la adaptación como técnica de traducción fue el que más error tuvo; al igual que en la investigación de Fusellas (2015), donde obtuvo nueve errores del total de sus muestras, y que en la investigación de Del Olmo (2015), donde la adaptación no fue una técnica bien empleada.
- En nuestra investigación, la transposición fue la segunda técnica con más error; muy similar a los resultados de la investigación de Fusellas (2015), donde obtuvo cinco errores del total de sus muestras. De igual manera sucedió con la investigación de Luis (2009), donde la transposición no fue bien empleada y el sentido del TO se perdió.
- En la presente investigación, el empleo de la modulación como técnica de traducción obtuvo también un porcentaje relativamente alto de error, al igual

que en la investigación de Luis (2009), donde el uso de la modulación provocó una pérdida en el énfasis de una frase del TO. Asimismo, en la investigación de Fusellas (2015), la modulación obtuvo un total de catorce errores del total de las muestras analizadas.

- Finalmente, la técnica de compensación también presentó un número de error del total de nuestras muestras. Lo mismo sucedió en la investigación de Fusellas (2015), donde la compensación apareció como una técnica usada erróneamente; y en la de Luis (2009), donde el mal uso de la compensación condujo a una exageración del TO.

## **5.2. Conclusiones**

- La adaptación como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés no fue empleada adecuadamente ya que dentro de nuestra población de 15 muestras, hemos encontrado cuatro errores.
- La transposición como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés no fue utilizada correctamente, ya que hemos observado tres errores dentro de nuestra población de 15 muestras.
- El empleo de la modulación como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés fue erróneo ya que

hemos observado que en nuestra población de quince muestras, se presentaron dos errores.

- El empleo de la compensación como técnica de traducción en la versión al español de la novela *Twilight* de José Miguel Pallarés fue erróneo ya que hemos observado que en nuestra población de quince muestras, se presentó un error.
- Asimismo, se ha observado igual cantidad de errores en el empleo de otras técnicas distintas a la modulación, tales como la amplificación y la ampliación lingüística.
- La técnica de traducción de préstamo naturalizado ha sido la técnica en la que menos se ha incurrido en el error.

### **5.3. Recomendaciones**

Hemos considerado que muchos de los errores encontrados en la traducción pudieron evitarse siguiendo algunas de las siguientes recomendaciones:

1. Antes de empezar a traducir un texto, sobre todo los géneros literarios, se debió realizar una lectura previa de la obra en su totalidad para poder comprender el sentido de esta.

2. A la hora de traducir, se tuvo que tener mucho cuidado en qué quiso expresar el texto origen y buscar la manera cómo se pudo plasmar ese sentido en la lengua meta sin cambiarlo; así como también, se debió tener cuidado en no cometer errores gramaticales y de puntuación.
  
3. Asimismo, cuando se finalizó la traducción, era recomendable revisar con mayor interés la calidad antes de la publicación. Se debió prestar mayor atención a que el texto en lengua meta cumpla con los criterios de inteligibilidad y fidelidad. Por inteligibilidad se entendía que el texto meta fuese de lectura fácil y clara, y que no existiesen problemas de estilo, gramaticales, de sintaxis o de terminología. En cuanto a fidelidad, se trataba de que el texto en lengua meta expresara lo mismo que el texto en lengua origen.
  
4. Se sugirió que la traducción de novelas fuese estudiada con bastante minuciosidad por ser un tema interesante de ser investigado por futuros egresados de nuestra casa de estudios, y así poder tener más antecedentes sobre este tema.

## FUENTES DE INFORMACIÓN

### Referencias bibliográficas

- Bustamante, C. y Sigarreta, G. (1994). *Introducción a los géneros literarios: teoría y técnica literaria*. San Juan: Cultural Panamericana.
- Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la Traducción, una aproximación al discurso*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Meyer, S. (2005). *Twilight*. Estados Unidos: Little brown & co.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Estados Unidos: Brill.
- Pallarés, J. (2005). *Crepúsculo*. España: Alfaguara.

- Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- Valdivia, R. (2004). *La traducción literaria*. Lima: Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Zierer, E. (1979). *La crítica de la traducción en Algunos conceptos básicos sobre la ciencia de la traducción*. Trujillo: Universidad Nacional de Trujillo.

## **Tesis**

- Arréstegui, K. (2012). *Derivación apreciativa en «La casa de cartón» de Martín Adán: Crítica a la versión francesa de Claude Couffon*. Universidad Ricardo Palma, Lima.
- Beteta, M. (2012). *Análisis estético-literario de la obra «The Fall of the House of Usher» de Edgar Allan Poe, tanto en su versión original como en las traducciones de Julio Cortázar y Ricardo Silva-Santisteban*. Universidad Ricardo Palma, Lima.
- Fonseca G. (2000). *Análisis Contrastivo y propuesta de Traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento «The Happy Prince» de Oscar Wilde*. Universidad Ricardo Palma, Lima.

- Gil, L. (2013). *Técnicas de Traducción más empleadas para la traducción del inglés al castellano de documentos jurídicos en alumnos del VI al X ciclo de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte en la actualidad*. Universidad César Vallejo, Lima.
- Hidalgo, A. (2012). *Principales errores de traducción en la Página Web de la ONG APRODE PERÚ traducida al inglés (Publicación 2010)*. Universidad César Vallejo, Lima.
- Reto, M. y Yerrén, M. (2011). *Análisis Comparativo Pragmalingüístico y Técnicas de Traducción en la Traducción de una Obra de Medicina Natural*. Universidad César Vallejo, Lima.
- Torres, V. (2012). *Errores en la Traducción Inversa de sitios web vinculados al turismo-Caso Hotel Monasterio-Cusco*. Universidad César Vallejo, Lima.
- Villanueva, I. (2011). *Estudio de cuatro traducciones al español del cuento «The Happy Prince» de Oscar Wilde. Análisis de la construcción de género abyecta y propuesta de traducción queer*. Universidad Ricardo palma, Lima.

### **Referencias electrónicas**

- Araoz, J.; García, C. y Pallarés, J. (1998). *Biografía de José Miguel Pallarés*. Recuperado de <http://www.ciencia-ficcion.com/autores/pallaresjm.htm>

- Báez, E. (2010). *Género narrativo*. Recuperado de <http://www.slideshare.net/prolenguaje/genero-narrativo>
- Biografías y Vidas. *Biografía de Stephenie Meyer*. Recuperado de [http://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/meyer\\_stephenie.htm](http://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/meyer_stephenie.htm)
- Del Olmo, L. (2015). *La traducción del «Black American English» en la novela «A Confederacy of Dunces» (1980)*. Soria. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13747/1/TFG-O%20580.pdf>
- *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=aDiloil>
- Estébanez, D. (1996). *Diccionario de Términos literarios*. Madrid: Alianza. Recuperado de <http://www.slideshare.net/eduardodonairearbieto2010/los-generos-literarios-3609052>
- Fusellas, I. (2015). *Análisis de la Traducción de la novela «The name of the wind»*. Barcelona. Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_26205/FUSELLAS\\_BUSQUETS\\_ISAAC\\_1213081\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26205/FUSELLAS_BUSQUETS_ISAAC_1213081_TFGTI1415.pdf)
- Gil, A. (2008). *Procedimientos, Técnicas, estrategias: Operadores del Proceso Traductor*. Barcelona. Recuperado de



<http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RE CERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>

- Gómez, D. (1995-1996). *El proceso comunicativo: una revisión*. CAUCE. *Revista de Filología y su Didáctica*, nº18-19, 787-815. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce18-19/cauce18-19\\_47.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce18-19/cauce18-19_47.pdf)
- Luis, J. (2009). *Las traducciones escritas de letras de canciones: Bob Dylan en España (1971-2006)*. Santa Cruz de Tenerife. Recuperado de <ftp://tesis.bbt.k.ull.es/ccssyhum/cs258.pdf>
- Martí, J. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=RmvOCgAAQBAJ&pg=PA30&lpg=PA30&dq=tecnica+de+traduccion+es+la+aplicacion+concreta+visible&source=bl&ots=EtqMemCyty&sig=NoFVIUoyP9nV263pNZo0HFro50Q&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwiLr6ih7rTLAhVLkpAKHbRPDYMQ6AEIIDAB#v=onepage&q=t%C3%A9cnica&f=false>
- Ministerio de Educación de España. (2007). *Géneros literarios*. Recuperado de [http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria\\_5.htm](http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria_5.htm)
- Parra, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el*

*estudio de casos y propuestas de investigación*. Granada. Recuperado de <http://hera.ugr.es/tesisugr/15472905.pdf>

- Raders, M. y Sevilla, J. (1993). *Actas de los III Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense. Recuperado de [https://books.google.es/books?hl=en&lr=&id=z1wYkcS6GNQC&oi=fnd&pg=PA111&dq=%22traduccion+literaria%22&ots=cStcxFe\\_z4&sig=2qCAATh12OuwQqJWL6dRveDfyQ#v=onepage&q=%22traduccion%20literaria%22&f=false](https://books.google.es/books?hl=en&lr=&id=z1wYkcS6GNQC&oi=fnd&pg=PA111&dq=%22traduccion+literaria%22&ots=cStcxFe_z4&sig=2qCAATh12OuwQqJWL6dRveDfyQ#v=onepage&q=%22traduccion%20literaria%22&f=false)
- Scribd (2010). *Análisis de Crepúsculo*. Recuperado de <https://es.scribd.com/doc/29239854/analisis-de-crepusculo>
- Sinjania (2015). *Cuatro dificultades de la traducción literaria*. Recuperado de <https://www.sinjania.com/cuatro-dificultades-la-traduccion-literaria/>

## **ANEXOS**